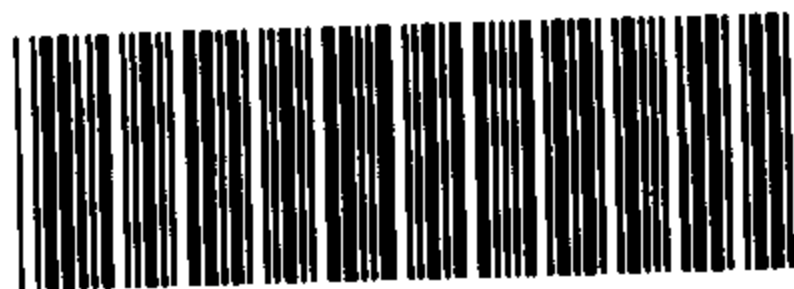


docriver 文川网
入驻商家 古籍书城
在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

大中国志

〔葡〕曾德昭 著
何高济 译
李 申 校

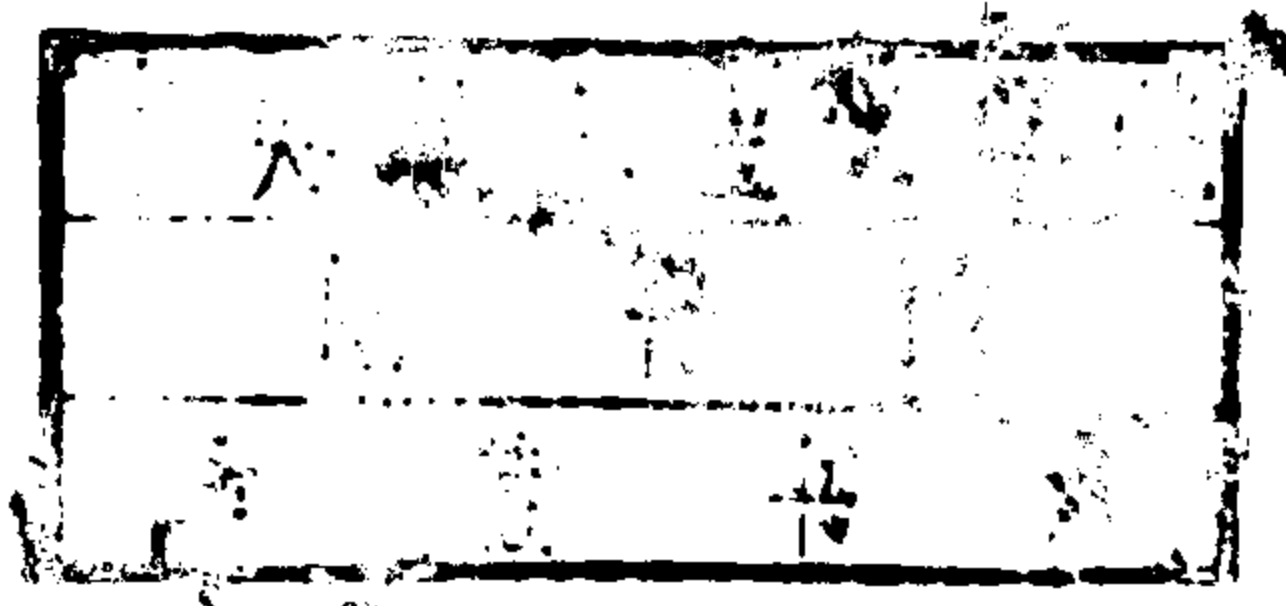
上海古籍出版社



201026987

大中国志

〔葡〕曾德昭 著
何高济 译
李 申 校



上海古籍出版社

大 中 国 志

[葡] 曾德昭 著

何高济 译 李 申 校

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 上海交通大学印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 9.875 插页 6 字数 210,000

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—5,000

ISBN 7-5325-2504-x

K·278 定价:15.80 元



曾德昭像



鞑靼王天命（努尔哈赤）像



布拉本船长自澳门携回欧洲的中国官员及其妻像

中译者序

奥伐罗·塞默多(Alvaro Semedo), 汉名曾德昭, 葡萄牙人, 1585 年生于葡萄牙的尼泽城, 十七岁入耶稣会。1608 年他在学习期间申请赴印度, 在果阿完成学业, 又请赴中国, 于 1613 年到达南京, 取名谢务禄, 在南京传教并研习中国语文。1616 年发生南京教案, 他和另一传教士、意大利人王丰肃同时被捕, 遣返澳门。1620 年重入内地, 改名曾德昭, 以后在中国布道和开辟新教区, 历居杭州、嘉定、上海、南京, 迄至西安。1649 年至广州主持教务, 旋至肇庆, 为永历帝、后和宫里人员举行弥撒, 不久推举新抵中国之卜弥格神父代主教务。1651 年清兵重取广州, 德昭在教堂被拘数日, 获释后至澳门养病, 最后数年居于广州, 卒于 1658 年, 葬香山嶼, 即澳门。^①

在中国生活二十二年后, 曾德昭于 1637 年从澳门返欧, 开始撰写这部《大中国志》, 1638 年在果阿完成, 1640 年携至葡萄牙。原稿用葡文撰写, 为手稿本, 未刊印。1642 年有人从手稿摘译为西班牙语。1643 年始从原稿译成意大利文刊行。1645 和 1667 年有两种法文译本, 1655 年有英文译本。迄至 1956 年, 又有一个新的葡文译本, 分两卷, 在澳门出版, 其中对有关的名词术语稍加考释, 以中文字体标出。

明代中欧交通的重启, 是中国历史上的大事。利玛窦等第一批

DPM/02

耶稣会士进入中国,不仅传入天主教,也向中国介绍西方的科学文化。同时,中国的文化思想、哲学历史等通过他们也介绍到欧洲,引起一场中学西渐的浪潮,其中曾德昭的这部著作起到重要作用。正如英译本序言所说:“他的辛勤撰述,已被译成多种他国文字,且为若干作家引用,在欧洲诸国深受欢迎。”

全书分两大部,上部根据作者多年见闻,记述中国各省的物产和情况,中国的政治制度、风俗习惯、语言文学、服饰、宗教信仰、商业活动以及中外商品交流,等等。葡人在澳门早期的建设,葡人协助明廷抗拒清兵,书中亦有记录。

曾德昭是继利玛窦之后通晓中国语言文学的欧洲人。利玛窦曾简略介绍过中国的古籍“四书五经”,并将“四书”译为拉丁文。曾德昭则进一步向欧洲人展示这些经书的内容,尤其对“五经”,有详细说明。例如他记《易经》,说:“这三位皇帝(伏羲、神农、黄帝)最早用神秘方式,奇数和偶数,及其他图画和符号,阐述他们道德和伦理的科学,为他们的臣民制定法规。……直至于公元前 1123 年开始的周朝,周文王及其幼子周公公布了这些数字和古代符号,刊行一本有关的书,名叫《易经》,其中也有许多道德训诫、有关整个国家的文献和法令。”以后,耶稣会士将《易经》数次译为拉丁文,传入欧洲。其他各种欧洲文字译本陆续出现。直到现在,西方对《易经》的研究仍然不衰。

值得一提的是,1625 年西安附近出土的唐代景教碑,曾德昭在三年后利用往西安修建教堂之便,亲自考察过。本书中有关碑文的介绍、译文考释,对于了解碑文意义有参考价值。他和金尼阁是最早把此碑介绍给欧洲的人,以后在欧洲引发众多的研究。

本书第二部分记录耶稣会士在华的传教事迹,除重述利玛窦等的活动外,还记述利氏去世后的传教过程。特别是南京教案,曾德昭是亲历者,所述翔实,是研究这个时期传教史的第一手资料。

除这部《大中国志》外，曾德昭还撰有一部《字考》，其中葡萄牙文汉文字书及汉文葡萄牙文字书各一卷，这可视为是最早的葡中、中葡辞典，未详刊行与否。

目前这个中译本系根据英文本译出，翻译中遇到有疑问处曾参考了意大利文本和最新的葡文本。英译本没有提到译者之名，其封面的标题是：

伟大和著名的中国史，其中准确地记述了各个省份，及那个民族的品质、风俗、学术、法律、军事、政府和宗教。尚述及该国的交通和商品。最近由奥伐罗·塞默多神父用意大利文撰写；他是一个葡萄牙人，曾在该国的都城及其他著名城市居住了二十二年。现由一位有身份的人译为英文，附几幅地图和图画，以满足人们的好奇心，并推进大不列颠的贸易。

注：

① 有关曾德昭的生平及著述，可参看费赖之著、冯承钧译《在华耶稣会士列传及书目》，中华书局，1995年版。汉文典籍中，他的名字有时写作鲁德昭，“鲁”字为“曾”字之讹。

致 读 者^①

亲爱的读者：

我把这部期待已久，最真实的大中国法律、政治、风俗，及现在情况的历史献给你。中国的面积略小于全欧洲，迄今为止（如所渴望的它的罕有财富）在外国人奇异的目光中是封锁关闭的，所以这部书（首先）向你介绍有关它的详尽情况。而且（我敢于说）自从美洲发现以来，这是我们世界的最有价值的发现；因此今天远东和西方一样，也得到揭示，并向现世开放。那么，对于你可能读到的以前几部有关的著述，将由本书看出它们是带有传说性的，也是简略和不完整的。

它是由一位首先严格受过各种学术教育，在中国生活了二十二年，居住在京城和各大城市的人所撰写；在这时期内（为计划这样一部著作）他成为中国人风俗习惯的勤勉观察者和采集者，同样（在苦学语言后）成为他们历史和著作的大学者。他的辛勤著述，已被译成多种他国语言，且被若干作家引用，在欧洲诸国深受欢迎。应当认为，它不应被一个在追求新奇知识，或从事海外贸易方面绝不输于其邻邦的国家所忽视^②。

本书涉及的各种题目，范围很广（如中国的整个结构；其政治、经济、学术、机械、财富、商业，等等），任何行业的人，因从中读到一个如此机智民族的计划、管理和实施，都将受益匪浅。他们的生活

方式(一如他们的位置)也大多离我们非常遥远而且不同,(我可以
说)本书巧妙地把小说的趣味和历史的真实结合起来;你将很愉快
地在其中看到,他们的身体,以及他们的头脑,可说是欧洲人的楷
模;而他们在许多事物上的发明,和我们相反,在某些方面,仍然不
仅不亚于我们,很多还优于我们;即使其中有不完善之处,你仍将
获得并不令人厌恶的知识,因为那是新鲜和稀奇的。至于种种德
行,你将从中发现他们远远胜于我们,可以当作基督教国家的优秀
榜样(也使这些国家惭愧)。最后,为矫正和改变他们的缺点,使该
国幸福完美,基督教之光最近已访问这个处在黑暗中的民族,以致
现在(美洲也受到教化后)世上没有留下福音之声未曾到达的角
落。其基础(在那里)已经奠定,大有希望不久将达到至纯、至新、至
善的境界。同时,在东方耕耘的那些劳动者,其孜孜不倦的工作及
英勇无畏的精神,促使我们西方的耕作者更加发奋和竞争,福音
(随征服之后)在那里将更为安全和更具威势,向前发展。

本篇之末,我附上《鞑靼入侵中国史》^③,扩大了原版并校正其
中种种错误;它向你叙述迄至1653年中国的事情。(读者,这就是
我认为在本书前应向你说明的,以免你不熟悉这样一篇奇异而有
益的报道,成为你自身的大障碍。再见。)

注:

① 这篇《致读者》为英译者所加。原意大利文本无。

② 指英国。当时为进行海外贸易和扩张,英国曾大量翻译这类记述海外
诸国或探险的书籍。

③ 即卫匡国的《鞑靼战纪》。中译本删。

前 言

记述遥远的事情，几乎总有许多不便之处，以及种种不小的缺陷；因而，我们看了很多书，其作者，因其个人的品德，可以值得信任，而这却不能同样地适用于他们的撰述。至于那些记述中国的作品，我曾熟读其中几部，它们几乎缺乏所有真实的东西，任意在全然神话的故事中遨游；原来这个国家是那样遥远，一直非常慎重地避免与外邦人的一切交往，格外地留心，只让他们自己知道本身的事。所以其结果是，除了传入广东（中国的一部分，葡人曾获允去那里）边境消息之外，其他则一无所知，以致有关这个国家最内部、最秘密的情况，要么限于本国人所知（他们很懂得如何隐藏它），要么限于那些有良好意愿发现它的人——他们差不多已忘记其本性、其语言、其风俗及生活方式，并且使自己同化于中国的物质文明。

现在，后者，因神意注定归于耶稣会的教士，他们虽然晚近才来为教会耕耘，但仍然，从使徒圣托马斯（Saint Thomas）^①在世上那些遥远地方耕耘后，终于荣幸地加入前者。

他们在这个远方的土地上劳动，迄今有 58 年，为使那里的灵魂归化，在那里竭尽努力而奋斗。他们认为，那是在为上帝服务，而且是处在永远拯救众生的重要时刻，这时，从事任何其他工作，都是明显的盗窃。迄今，尚未有人去撰写这个国家的史实，即使有人有意去做，也不会得到批准；例外的是金尼阁神父（Father Nicolaus Trigalzius）^②，在他获允离开中国的布道工作，从那里返回欧

洲之后，撰写了一部记述中国的书。

基于同样的情况，我作出了对它的简要叙述，至少足以教导那些想知道那些地方的消息的人。目前不再作更详细的叙述，而是留给以后去写；当我们有可能返回那个庞大的国家，将携带大量新的劳动者，那么我们当中几个最有权威和经验的人，就可以有时间和条件去作一个完整的报道。

目前，尽可能缩短这篇报道，为了使世人满意，不让叙述产生混乱，我们把本书分为两部分。第一部分包括中国的实质部分，这就是省份、土地，及出产；同时在某种意义上，也包括正式的部分，那就是人民，他们的学术及风俗。第二部分则是从那里的基督教开始，它的发展，所受到的迫害，以及最后我从那里动身，离开它时的情况。我希望本书将受到某种重视和信任——如果不是因其外表庞大，至少也是因它真实可靠。因为我所记述的，都是我亲眼所见，尽管它并不非常之敏锐，仍然具有经常反覆观察的便利。正如一个人的长时观察，即使他的目光不是最好的，但比那些眼光虽佳却匆匆观看的人，一般都能看到更多；我在 22 年的时间中，有机会观察中国的所有方面，肯定我所写的即我所见到的，必定比那些没有仔细观察它们的人所写的东西，更为确实，即使略输文采。

注：

① 圣托马斯，即圣多默，耶稣的弟子，有关他在东方和中国传教的传说，广为流传，但未有史料证明他确曾到中国布道。按曾德昭的意见，在中国传教的耶稣会士也已同化于中国的物质文明。此说有一定的道理，因为利玛窦等实际已是这样。——中译者注，下同。

② 即金尼阁译述的利玛窦札记，有何高济等中译本《利玛窦中国札记》，中华书局出版。

目 录

中译者序.....	1
致读者.....	1
前言.....	1

第一部

第一章 中国总述.....	2
第二章 诸省详述,先谈南方的省份.....	10
第三章 北方诸省	19
第四章 中国人的品貌,他们的性格、才智和嗜好	27
第五章 他们的服饰	35
第六章 他们的语言文字	39
第七章 他们学习的方式及入场考试	44
第八章 他们考试的方式及学位的授予	49
第九章 博士学位	55
第十章 中国人的书籍和学术	58
第十一章 他们的科学,特别是他们的艺术.....	62
第十二章 中国人的礼节仪式	71
第十三章 中国人的宴会	80

第十四章	中国人玩的赌博	83
第十五章	他们的婚姻	86
第十六章	中国人的丧葬	90
第十七章	太后的葬礼	96
第十八章	中国的教派	104
第十九章	中国人的迷信和献祭	112
第二十章	中国的军队和武器	116
第二十一章	鞑靼人对中国的战争	121
第二十二章	中国的皇帝和皇后以及太监	128
第二十三章	中国皇帝的婚姻	143
第二十四章	中国的贵人	146
第二十五章	中国的政府及官员	149
第二十六章	十三省的政府	155
第二十七章	曼达林的荣誉标记,即徽号	160
第二十八章	中国人的监狱、审判和刑法	164
第二十九章	中国为便利和完善统治而采取的特殊 措施	174
第三十章	中国的摩尔人、犹太人及其他民族	183
第三十一章	许多世纪前基督教已移植中国,近期 发现一块可作为证明的古碑石	187

第二部

第一章	在中国传布福音的开端	206
第二章	抵达南京前神父们的活动及受到的迫害	213
第三章	以后发生的事,迄至神父们进入北京	219
第四章	神父们进北京并在那里定居	225
第五章	韶州教堂的进展和失败	231

第 六 章	基督教在南昌和南京两地的进展,及利玛 窦神父之死.....	236
第 七 章	皇帝赐的葬地,以及迄至南京迫害前基督 教的发展.....	242
第 八 章	南京的基督徒受到一场猛烈迫害.....	251
第 九 章	迫害继续下去,及神父们被逐出中国	261
第 十 章	迫害后形势开始平静,及几处驻地的建立 ...	269
第十一章	南京的第二次迫害,及名叫安德烈的基 督徒的殉难.....	276
第十二章	事情开始平静和安定,神父们奉曼达林 之命赴朝.....	283
第十三章	李良博士的生平和逝世及本书的结束.....	292

第一部



第一章 中国总述

中国的国土是一个连绵不断的大陆,没有把它分开的东西;从海南所在的纬度(离大陆不远,在 19 度)开始,向东伸延到 24 度,止于 43 度,其海岸沿着各种参差的弯道,最后形成一个广阔的海湾;因此它是世上最主要的大国,差不多相当于全欧洲,它的西面是许多小岛,但都很接近,可以说它们仅构成一个整体。

这个国家分为 15 个省,每一个省就是一个大的国家,而且都很古老,各有自己的国王。他们所称的南方 9 省,大部分地区都有大河灌溉,其中有几条水量丰富,许多地方望不到对岸,即使有能望到的地方,也很难观看清楚。它们都可通航,经常有大量船只行驶。谈到这种情况,使人难以置信。我要说的是,在这方面,它们超过世界上所有其他的河流。我曾在流往杭州(Hamchen)的南京(Nanchim)河的一个港湾停留 8 天^①,等待数量惊人汇集起来的船只通过。一个砂漏时辰过去,仅数一数往上航行的小船,就有三百艘。那么多的船都满载货物,便利旅客,简直是奇迹。船只都有顶篷,保持清洁。有的船饰以图画,看来是作为游乐之用,不是运货的。

他们的船上管理方式值得注意,因为船员全在旅客住处之外活动,有足够的地盘供他们上下奔走、整理帆篷及驾驶船只,毫不妨碍其余人享受宁静和休憩。其中杭州(Hanceo)省的船只则比其他地方的船要好^②。

北方六省和我们的纬度接近,所以和我们的气候很相似,比其他省的气候更为干燥和有益健康,所有的省(多少)都不乏长寿和愉快的人,可以看见许多精力旺盛和健壮的老人。

有关中国的详情

这个国家人口众多,不仅村庄,连城镇都彼此在望,有些地方河流甚多,屋舍几乎连绵不绝。这有四种类型:大的城市他们叫做府(Fu);略小的叫做州(Cen)(关于这些,作者们在叙述中多少有分歧),还有叫做县(Hien)的镇,及叫做寨(Cid)的堡。除此之外,还有无数的村庄乡镇。所有这些城镇的墙垣,日夜有四班守卫,按钟声换班。中国内地的城市也是这样,好像它们一直处于战争状态,防止在一个时辰之内可能发生想象得到的危险。我们最好一辈子都有防备,因为一般说来,长时安逸会产生祸害。街道有卫士和哨兵严加防守,如发现守卫打瞌睡,或擅离职守,或不即时作答,那就立即处以杖刑,当场执行。城门每晚都小心关闭,如发生事故,就不打开,直到查明真相。1634年我在江西(Kiamsi)省城,有30个盗贼破狱而逃,打败守卫,杀伤了一些人,自行逃逸。消息传出后,按照他们的惯例,城门关闭,直到第二天晚上凶犯全被抓获。城市再大,也不容他们有一人藏身。

中国人数是如此之多,我在那里生活了22年,离开时和刚到时一样,拥挤的人群令人惊叹。情况确是这样,绝非夸张,不仅城镇及公共场所(有的地方,如不用力推攘就不能通行),甚至大道上,也汇集了大群的人,很像欧洲通常过大节或群众集会。如果我们查看总户籍簿,其中只登录一般人,而不记载妇女儿童、太监、文武教师(人数几乎无穷),共有58055180人。

他们的住房不如我们的华丽和耐久,不过因设计良好而便于

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

住宿,整洁舒适。他们使用大量的优良涂料漆(Charam)刷房屋^③,而且刷得精细。他们的房屋不高,认为矮房便于居住和安排。富家的庭院和通往住房之路种植了花草和小树;而在北方他们则种植果树。同样的,若有足够的空地,他们也种大树,堆积假山;并为此从远方运来许多巨石。他们养鸟,如鹤、天鹅,及别的美禽;也养动物,如鹿,及一种白斑、毛色淡黄的鹿。他们挖了许多鱼塘,塘里的彩色金鱼上下游翔,清晰可见;还有其他类似的奇异好玩的东西。

他们的建筑方式有如下述。先精确地安装好屋顶,置于木柱上,柱子越大越有价值,然后用砖或类似材料砌墙。古时有一个传统,盖房要严格按照尺寸和比例。一些记述这种技术的书籍留传至今。但这些规则现仅用于皇宫及公共建筑。如城镇的塔,有圆形、方形、八角形等几种形式,非常美观,有弯曲的及直的阶梯,外侧有栏杆。

他们房里的器皿和家具奇特而奢华,用上述的漆油饰。这种漆只产于中国及邻国的一种树木,确实是一种优良的涂料,可用来美饰器具(这可从该国运来的工艺品上看出),也便于制作,既用来漆新的,也漆旧的,使器皿恢复原有的美观。

现在谈谈物产的丰富。这个国家幅员辽阔,有不同的纬度和气候,所以盛产各种水果,大自然好像把分散在世界各地的水果都储存在那里。它的境内有供人类生活的必需用品,及各种美好的东西,它不仅用不着向别的国家讨乞,而且还有(又多又好的)剩余满足邻近和遥远国家的需求,这些国家一直希望来访问和参观。它的主要粮食是全世界用得最多的,即小麦和大米。有些国家常用这一种,或另一种,而中国则两种都大量生产。每一庇各(Pico,一庇各相当于我们的125磅——译者)一般值5个里亚尔(Reals,也就是英国钱币的半个克朗)^④,如果价钱涨到7个半庇各,那就认为是饥荒所致。

北方各省的主食是小麦、大麦和玉米,和我们欧洲一样很少吃米;南方各省则吃米,尽管在南方也有不少小麦,他们就像我们吃米一样,有节制地食用小麦,或者像吃另一种果实那样品尝小麦。他们生产各种豆类,接济穷人,同时作为普通牲口饲料以代替大麦。他们种植许多蔬菜,供百姓常年食用,并作为他们药铺里的主要草药。他们医疗只用草药,治病很安全。不过他们缺少茅菜(Endive)和蓟(Carduus),却有我们缺少的其他代替品。

他们在各地,即使小村镇,都有充足的肉食。全年最常食用的是猪肉。牛肉去骨售卖,他们的鹿肉很少,也不怎么爱吃它。不过他们有像我们这里供观赏的动物,如野猪、鹿、白斑而毛色淡黄的鹿及野兔,但没有家兔。禽鸟很多,我们有的,他们都有,而且非常丰富。他们有两种鸚鵡,其中一种和我们的相同,但叫声不同。夜莺,比我们的大,歌唱的姿态和声音却一样。有的鸟我们没有,很受珍视,外表漂亮,也是美味食品。我们看到输往欧洲的工艺品,上面绘的鸟确实都跟那里的鸟相似。艺术始终反映现实,或者仅略有改变。他们善于养鸟,品种甚多。他们有大量的鹅,在田地里成群地放养。有关他们孵蛋技术的报道,是真实的,但只在春季他们不需用围栏的时候。

野兽,如老虎和狼,在全国很多,然而并未造成什么伤害。宫里经常看得见象,不过象是从外国运来的。我们有的家畜,他们也都有,如驮兽(他们不用牛运货,像在整个印度那样),还有耕地牲口。他们使用牛耕,在南方用水牛干主要劳动。他们有大量的马,但马缺乏气力,没有价值。从前他们曾使用很多马车,现已过时,我们则继续使用,1546年首先用于意大利和西班牙。他们一直只用轿椅,觉得它既不奢华浪费,且又方便,所以直到今天,他们仍用来旅行,也就是按乘坐者的身分,由四人、六人或八人抬的轿子。城市中用得最多的轿形状与我们不同。妇女乘的轿要大些,更轻便,更美观。

抬轿的方式也不一样。在北京和南京两个城市,各类人大量汇集,他们在旅舍备有许多马骡,漂亮的设备、笼头和鞍子也一应俱全,让有意者租用,安适而花费少,可以随意往来于城内。

北方各省只有少量的鱼(宫里除外,那里不缺任何东西)。这是因为北方地区河流不多,但他们仍从南方各省运来大量的鱼(南方有足够多的鱼,从海滨、湖泊和池塘尽量捕捞),用不同的方法制成干鱼供应,所以并不缺鱼。每年都要从南京河捕鱼供皇帝食用,但严禁他人捕捞,尽管有 45 到 60 天的路程,仍可送去鲜鱼,从不缺乏。鲟鱼在那里不像在我们这里那样受重视,而鲟鱼则非常便宜,最贵的售价不超过 1 磅 5 便士;由此可知其他东西多么便宜。

果品中,樱桃和桑葚不受珍视,因为它们的味道不很好。他们食用的水果,我们在欧洲大部分都有,但数量和质量比不上我们的。例外的是广东的橘子,称得上橘中的皇后,有人认为与其说是橘,不如说是麝香葡萄,不过外貌形状似橘。南方诸省,特别是广东,生产印度所有的好水果,如菠萝(Anans)、芒果(Manghas)、香蕉(Bananas)、菠萝蜜(Giachas)和香波(Giamhas)^⑤,当地有些水果特别优良,如广东的 Licie(这是葡萄牙人的称呼,中国人称之为荔枝[Lici])^⑥。荔枝的外皮是橘色的,成熟后很漂亮地挂在生长的树上。它像栗子的心形,去掉紧连的皮,果实如珍珠的颜色,好看更好吃。

还有一种相似的水果,叫 Longans,中国人称之为龙眼(Lumien)^⑦,也就是龙的眼睛,形状和大小类似小坚果,但果肉很少而且不同,皮和核之间的肉,甜而富有营养,这种水果产于广东和福建。

全国都产一种红色无花果(这是葡萄牙人取的名字,因为中国话叫做柿子[Suzu])^⑧。它的颜色、形状和味道都大不同于无花果,外表红色,内里似金色,大小如橘,或略大略小些,好像我们的无花

果,有不同的品种。柿子皮薄,味道甜美,我认为它可算是世上最好的水果。它有一、两个核,似白杏仁。最佳的产于寒冷地区。河南、山西、陕西和山东产的质量最好,而且大量生产,制成果干后销售全国。果干比我们的无花果干更好,我们也有类似的无花果。

杭州有一种特殊的水果,他们叫做杨梅(Jammoi),大如梅子,形圆,颜色和味道好像桑葚,但树却不相同。

除山西省外没有桃,山西产大桃,有的桃内外皆红色,有的黄色,形状和味道跟我们的一样。

瓜到处都有,但最好的也不能和我们的好瓜相比;西瓜很多,而且极好。

葡萄非常稀少,只长在棚架上及封闭的种植园中,例外的是陕西省,那里生产很多,大量制成果干。他们不用葡萄酿酒,而用大麦。北方还用米,也有用苹果制酒的,但南方只用米,不过这不是普通的大米,而是一种特产的大米,仅用来酿酒,采用不同的方法。

他们用酿酒的同样原料制醋,同时,在西部诸省采用玉米,仍然味酸而佳。

百姓喝的酒,尽管使人陶醉,但不很猛烈,也不持久;全年都酿酒,但最好的在冬季。酒的颜色悦目,闻起来不错,味道也好。总而言之,不缺醉鬼,这是严重的,可是没有羞侮的罚金,因为他们仍不把这当回事。冬天和夏天他们都温酒喝。

中国人特别喜欢花,他们有非常美丽但不同于我们的花,(不过)我们有的,他们也有。有一种没有甚么味道的丁香紫罗兰。他们极力在园子里种植全年各个季节的花,在园里,它们看来很稀奇。有一种花保养的时间比一般花的时间长,没有普通的花那么短命,不畏冰霜酷寒。这种花叫做腊梅(Lamui),品赏它的香味更胜于观赏它。还有另一种花,形状像百合,叫做莲花(Tiaoboa),养在室内,小心翼翼地把它连根移起,除去泥土,在露天中生长开花。

中国人的衣物及卧室房屋的饰品,采用羊毛、亚麻、丝和棉制成,他们大量利用这些织物制成许多美丽和奇特的物品。

这个国家的财富值得称羨,从上述可以看出,除盛产各种谷物及一切生活所需东西之外,他们还把所有东方最好最贵重的商品售卖给外国人,如金线、金叶、金锭、红宝、蓝宝、小珠、麝香、生丝、丝织品、水银、铜、锡和一种更精细、硬如锡的金属“铜”(Tomnaga)^⑨,朱砂、盐硝、硫黄,还有别的不太重要的物品。

他们的镀金家具和装饰,及妇女的珠宝,因需求和新奇,已为全世界所熟知,但这些物品并不仅从一个港口输出,而是经由许多港口输出,经常有大宗交易。国家虽然如此富有,人民勤劳,谋生的手段和方法很多,但他们仍不放弃任何能给他们带来好处的东西;贵重物品虽然充裕,他们仍利用牛骨、猪毛,及扔到街上的破布。他们之间有一个使国家得以生存的保证和约定,这就是:公众富足,个人缺乏财富。中国不如欧洲富,也没有多少人称得上是富翁,欧洲的穷人没有中国的那么多,那么穷。百姓的人数不可胜计,他们没有资金,或拥有足以维持许多人的本钱,或填满若干腰包的金币。所以情况是,他们当中的分配,钱财大部分归少数人,一部分归为数不多的人,一小部分归几乎无数的人。他们的币值平稳,这可从相当低的物价、仆役工资、产品费用和官员的薪俸中看出。

因此,甚至直到今天,至少在这个不同的国家,他们的生活犹如过去在葡萄牙,那时价值1法丁半的马拉完德(Maraved)分为6份,可购买6样东西。在卡斯蒂(Castile)也一样^⑩,乃至唐·约翰一世(Don John the first)统治时期,仍然保持相同的记录,但这种稳定和富足早已在世上消失。而中国却令人惊羨地平稳,这有赖于维持它的古代法律和风俗不为奢华服饰和侈糜饮食敞开大门(这使大人物看来更伟大,而使小人物成为大人物),免得公共福利受到严重损害。

1 磅羊肉值 1 便士, 1 只鸽子 1 法丁半, 雇 1 个男工 1 年 200 法丁, 包括伙食住宿。不过一个地方和另一个地方有很大差别, 南方因做生意获利, 人们的钱比别处多。我们天天体会到物价不断上涨, 但那里即使到今天, 物价仍然稳定。

注:

① 应指长江的某支流。

② Hanceo, 显然即前面提到的 Hamcheu, 这里应指浙江省。原意大利文本拼作 Hamcheu。

③ 利玛窦在《中国札记》中称之为 Cie, 葡人叫做 Ciaco。按达·克路士的记述, 中国有某种寺庙的教士, 留长发, 在头顶把发系紧, 用一根制作奇特的棍子, 涂上他们叫做 Acharam 的精漆, 从发中扎过(见何高济译《十六世纪中国南部行纪》, 中华书局 1990 年版, 第 97 页), 这里的 Acharam, 显即 Charam, 也就是广东话“漆”的对音。

④ Real, 葡萄牙古币。

⑤ Giacha, Giamha, 原意大利文前者作 Jaca, 后者作 Jambo, 一种产于印度、巴西之水果。此处仅译其音。

⑥ 达·克路士和利玛窦均曾描写过荔枝, 并且说这种水果和龙眼均为欧洲人所不知。现在“荔枝”这个词已进入英语及其他欧洲语言。

⑦ 龙眼, 和荔枝一样, “龙眼”一词也进入英语等欧洲语言, 但欧洲似不生产。

⑧ 利玛窦也提到 Suzu, 柿子, 拼写法相同。干柿子当指柿饼, 过去大量生产。

⑨ Tomnaga, 疑即汉文“铜”的译音, 前面的铜或指黄铜。

⑩ 卡斯蒂即西班牙人。

第二章 诸省详述，先谈南方的省份

这个国家分为南北两部，下属十五省，有如前述。南部九省是：广东、广西、云南、福建、江西、四川、湖广、浙江、南京，我们在本章中予以记述，余下的留待下一章。我们将按已提到的顺序分别叙述它们。

广东是第一省，位于最南部，本名叫 Quantum。它位于纬度 23 度，辽阔而富庶，盛产大麦大米，一年两收，大部地区则一年几收。出产大量的糖、铜、锡、原料，他们用以制成各种器皿，也有用那种优良涂料，即漆制成的物品，还有镀金的，其中有些运往欧洲。

耶稣会在这个省有两处驻地，有教堂和房屋，因几次迫害而毁坏，下面你将从叙述中得知。

百姓是很有才能的工匠，虽然很少发明，却能卓越地模仿他们发现的任何创造物。葡萄牙人每年两次带着货物来到那座也叫广东 (Cantone) 的城市 (尽管它原名是广州府)。它距澳门有 105 英里；澳门则离中国的第一批岛屿和较大的城市有 54 英里。它方圆足有 15 英里，客商云集，因此它的人口则比许多其他城市多。中国大部分最好的商品都由此处运往各地，因为它是中国最开放和自由的交易地点。且不说 6 个邻国的土著和异邦人运走的各种货物，仅葡萄牙人运往印度、日本和马尼拉的货物，每年约有 5300 箱各类丝绸，每箱装 100 匹真丝，如天鹅绒花缎 (Velvet damask) 和缎子、轻料如半花缎 (halfe-damasks)、彩色单层线缎，还有 250 块金

子,及每块重 12 盎司的 2200 块金锭;有 7 皮切(Pichi)麝香,重量超过 35 亚洛瓦(Arova)^①,每亚洛瓦重 25 磅,每 6 盎司合 1 磅。此外有小珍珠、糖、瓷盘、中国木、大黄,及几种奇特的镀金器皿,还有其他不太重要的东西,即使长篇开列也不能尽举其名。

海南岛属于这个省,那里能够大量采珠。岛上有一个人口很多的城市,其北部有几个村镇,南面则是蛮人,只许中国人去作生意,不服从中国的统治。它出产珍贵的鹰木(Aquila)和月桂木(Sweet wood)^②,葡萄牙人称之为花梨木,土人称之为花梨(Hoalim),还产别的不重要的东西。

广东的北面是广西省,纬度 25 度,气候与广东相同,没有明显差异(因此没有值得特别注意的东西),被视为第二个省。

云南是第三个省,纬度 24 度,距中国内地很远。它是一个大省,但没有甚么商品,我不知道从那里运来甚么,只有一种他们用来作串珠的物质,葡萄牙人称之为 Alambbras,卡斯蒂人称之为 Ambares;和琥珀同样被认为可医治加答儿(Catarre)^③。它采自矿藏,有时成一大片,比我们的琥珀红,但不太清澈。这个省打破了妇女不能到市场去作买卖的风俗,与世界上别的国家相同。

广东省的旁边叫做福建省,是第四个省,或者叫另一名字漳州(Chincheo)^④。纬度 26 度。它大部分是山地,因此不宜居住。这个省的百姓不顾国法,到邻近沿海的外国去。它出产金子、大量的上等糖、好帆布;但中国没有其他品种的亚麻。还生产各种好纸,量多质优而且便宜,因此非常出名。他们的印刷术使用方便,(看来)比欧洲的古老,尽管和欧洲的不同:取大印在每页纸上的字,把要印的字刻在木板或图板上,他们的书籍仍整个保存在工场。任何时候如有需要,能够重印任何书籍,无需重新排字。这个省滨海,是中国输出大量商品的又一优良港口,当地的勤劳百姓,把货物运往马尼拉、日本,特别是能够看得到的台湾岛(顺风 24 小时可达),与荷兰

人交易。

我们的教会在这个省有两所房屋和教堂，在教会的教导下，有许多优秀的基督徒，他们有十来座教堂，我们在固定的时间去那里进行访问。他们的两座主要教堂一座在省城福州，另一座在泉州(Cieumchn)，余下的在别的城市。(此外)有若干私人礼拜堂。

台湾岛在纬度 22 度，位于中国和日本之间。到达台湾前，必须经过叫做琉球群岛(Liqueu)的许多岛屿。台湾岛长 150 英里，宽 75 英里。

荷兰人在当地一个沙谷里筑有一个堡垒^⑤，下面是沙岸围绕的港口，如无安插在水里的一些标竿作辨识和防护，土著要进入是困难的。岛屿的东侧，西班牙人筑有一个堡垒，据说离荷兰人海路有 90 英里，陆路 45 英里。岛上土壤肥沃，草长到 9 或 10 掌尺(按英国度量，1 掌尺合 9 英寸)，荷兰人拿去喂牲口。鹿很多，若非目睹，难以置信^⑥。阿贝托·米萨歇神父(Father Albertus Miceschi)(他是作为奴隶留在那里的)说：他获得长官的允许到附近树林采集一些草药，中途看见大批的鹿，他判断那是属于当地人的畜群，等到走近，他才眼见并非如此。还有许多叫做麋(Alces, 即 Elkes)的动物，我至今仍相信，它只有在立陶宛(Lituania)及其邻邦才有。并有很多跟我们全然不同的野兽，对它们我们一无所知。在整个印度^⑦，台湾最像欧洲：享有新鲜空气，和像我们那里一样的寒冷。它出产几种香料，但数量不大，如树林中的胡椒，山上的肉桂，及樟脑大树，中国木，大量的沙尔撒(Salsapariglia)^⑧。也有金矿，但荷兰人未开采。

当地人不穿衣服，不过男女都像整个印度的习惯作法，把私处掩盖。他们住的是圆形房屋，用几种不同色彩的芦苇修建，远远看去很漂亮。他们通常的食物是肥如猪肉的鹿肉及大米，他们也用米酿造烈酒。他们许多人在荷兰牧师的教化下归信新的宗教，生活圣

洁。他们身材高大,敏捷,奔走迅速,能够在狩猎中追及一头鹿。他们的酋长戴一顶人头盖串成、用丝装饰的冠,头盖是从被他们杀死的敌人身上取下的。他们的王在头上戴两支用不同羽毛制的翅膀;另外有的人戴金苹果,有的自己用一种草制成号筒,配以水牛毛。他们还在腰上围一条编织奇特的小芦苇腰带。胸前挂两只龟和一柄槌,当作鼓用。它附近有另一个岛,居住着凶恶野人,谁上去就杀谁。上述神父米萨歇,看见一个被荷人捕获的野人,他认为野人有15掌尺高。

江西是我们要提到的第五个省,与广东北部接壤,纬度29度。它始于广东境内的一座大山,有两条河发源于这座山;一条南流,现可通航,一条北流,灌溉了该省大片土地后,注入湖广省的另一条大河,再以闻名的南京河之名奔流。对当地的几个城市来说,山的分界是重要的;旅客通行,货物运输都很方便,大部分由男子青壮年以体力运送过去,他们从小就习此业,这是当地最普通的行业。通行只需一整天,情景确实壮观。因为缺乏桥梁,这几条河又是中国最繁忙的航道,真是令人难以相信,由于来往不断竟然能聚集了那么多的人及那么多的货。货物都存放在栈房里,按重量稳妥地由一家运往另一家栈房,无需货主亲临。要是发生事故,栈房老板要负责赔偿损失。老板要宴请各个有资格的客人即商人两次,至少一次,还要请客人的仆人;如客人对此不满,便告诉他们,并提出意见,而且威胁说不再光顾他们的栈房,那里还有许多别的栈房。

用这种管理方法,他们使贪婪的栈房老板发财致富。在客人一下船时,老板就要(如他们走陆路,则无此待遇)送客人一份包括两样东西,或至少一样东西的礼物,如水果、两条鱼、一些肉、两只小鸡;无论在到达、居留、或离开的时候,都不用付钱,因为没有要付钱的东西,没有宿具,也没有床具。我所以提到床具,是因为老板不供应床,每人都要自己背一张床来,因为他没有其他东西可用,但

床不如我们的床大,轻得多。客栈老板获得的高利润,是船夫经水路运送人或货物支付的,也有运夫经由陆路偿付的,因为人数多,获利不少。一切货物都经承保人之手,所以如有缺失,要给予赔偿和补充。

在海关(这里有一所非常著名的海关),商人不太受尊敬,但有更多的方便。没有堆放、过磅和检查货物的房间,也不需从船上取出货物,只察看一下并根据商人的簿册,征收一笔适当的税。若旅客不是商人,即使他一人带着奴仆,载运五、六口箱子及许多其他物品,他从一地赴另一地时,一般都把东西留在船上,并不打开检查,更不付税。这对欧洲的海关和税务所来说是一个好榜样,那里的穷旅客遭到凶恶野蛮的劫掠搜刮,随身携带的所有东西还抵不上向他索取的税。

进入澳门的外国船,一经抵达,即可随意卸货而无阻挠。海关人员到来,仅按船的容量交税,不问货物的重量。

现在回到(我们谈的)江西省,它盛产大米和鱼,而且人口出生率很高,因此中国人称他们为老鼠(Laochu),意思是鼠。同样,我们在葡萄牙有一个类似的例子:在杜罗(Duero)和密诺(Migno)两河之间,与加里西亚(Gallitia)交界处,人口甚多,因此也叫这个名字,尽管有学识的人把它溯源于当地一个旧区 Rates。

该省的人遍布全国,像蜂群一样,拥到各地从事各种行业,但他们大多生活贫困,很穷,吝啬,一毛不拔,被其余的省当作笑柄。

江西以盛产鲟鱼而著名,鲟鱼的个儿不小;但更以产瓷器知名(确实,这种东西在世上是唯一的),它只产于该省的一个城市,因此中国使用的,以及传遍全世界的,都来自此地。虽然他们使用的泥土来源于另一个地方,但他们只用当地的水,以保证产品达到完美程度,因为如用其他的水制作,产品缺少那种绚丽光彩。这种产品不如外间传说之神秘,其生产的物质、方式方法,并无甚么秘密;

它完全用泥土制作,但质佳而洁。其制作的时间和方法与我们生产陶器相同,不过他们做得更认真和细致。瓷器着的蓝色,用的是兰靛,当地很丰富,也有红色的,而(供皇帝用的)是黄色。

这个省及漳州和广东省彼此相邻的地区,可以说位于一个三角地带,有许多山。山内有一小国,自有其王,不臣服中国人(指中原省份——译者注)。如中国人进攻它,便自己进行防御。守卫并不难,因为只有一条进入该国的道路。他们允许中国医师给他们治病,但不许有学识的人管理他们。如收成欠佳,出现饥馑,他们便出山,摆开阵式,随鼓声进行劫掠。因此在1632年,他们给江西省带来不小的骚扰。

最后谈谈那里的基督教。它发展良好,我们在该省有两座教堂和房屋,一在省会南昌城,另一在南雄城。

第六个省叫四川,与江西省平行,都位于29度,没有和前者不同值得叙述之处。

湖广省位居第七,偏北,在31度,产米之丰居全国之首。中国人说,与湖广相比,全国的米只能供应一顿早饭,但湖广可供应全年。境内有河流,还有像大海一样的湖泊,所以盛产鱼类和油料。在该省的省会有一处教会驻地,始于我到达之时。

第八是浙江省,位于纬度30度。它大部分滨海,肥沃,平坦,几乎被几条河分开,有的河流经城镇。论富庶它超过其他许多省,可称作中国商品潮流的最佳源头。它的特产是丝绸,无论生丝还是成品,也不管是茧还是原料,都运往各地。总之,中国输出的丝绸,都产自该省。全中国虽都用蚕丝,但其他地方仍不知用它制成匹段。省会的名字叫杭州。我们在这里有两所房屋,但经过认真考虑,减为一所。当地培育了许多好基督徒,其中不乏有教养者,也备受尊重。

最后,这个省还有许多名产,但最大特色有三。首先是西湖,它

是世界奇景之一，四周有 30 里，合 6 英里，其中筑有优良的宫庭。覆盖着青草、植物和树林美丽的山峰，围绕这些宫庭；潺潺流水，从一头进水，另一头流出。水之清澈令人乐于观赏，湖底细沙纤毫悉睹。湖上有铺石道路，任行人随意玩乐通行；备有小艇，供休歇宴乐之用，船舱或头舱，设有厨房，中间地方作厅室用。上层是妇女的居所，四周有格子窗，避免有人窥见她们。这类船，其色彩和镀金形式，奇特而且多样化，航行设备很完善，不致遭受水淹，但未能有效防止被风打沉。曾发生过许多事故，也常有沉船之事。在全国，有钱之人几乎都为这些游乐而花费巨资，或者部分，或者全部；有时超过他整个家当的价值。

第二是优质丝绸，如以上所述非常丰富，制成品大多富有艺术，用贵重漂亮的金丝饰边。这只是按他们的形式和风格生产，并不运往国外，仅供皇宫保存的特殊制品；皇宫每年都买下所有这类产品。

第三是偶像崇拜，从中尤其可观察他们庙宇建筑的起源；庙宇当然是很知名的。

南方九省的最后一省是南京，位于纬度 32 度，是中国最好的省份之一，也是全国的精华。它不把重要商品和制成品运往国外；似乎各个国家都不值得分享它的精品。各种产品都很稀罕，超过其他地方的产品，如有人想把自己的货物卖个好价，就假称它产自南京，这样可用高价售出。

其西部地区最富庶，盛产棉纱，当地人肯定地说，仅在常州(Xanuchi)城及附属广大地区，就有 20 万台织布机，皇帝从这一个地方每年征收 15 万克朗。

由于织布机窄小，一间屋内经常安放许多台，差不多所有的妇女都从事这种行业。

朝廷曾长驻该省，甚至今天，南京城内仍保留朝廷官员和特